

# CONTENTS

Preface	7
1 QUESTIONS OF BARTHOLOMEW	9
2 OVERVIEW OF THE MANUSCRIPTS	17
2.1 Greek Manuscripts	19
2.1.1 Hierosolymitanus Sabbaiticus 13 ( <b>H</b> )	19
2.1.2 Cod. Hist. Gr. 67 ( <b>G</b> )	20
2.1.3 XI. 024 (coll. 1293) ( <b>M</b> )	21
2.2 Latin Manuscripts	23
2.2.1 Bibl. Casanatense 1880 ( <b>C</b> )	23
2.2.2 Vat. Reg. Lat. 1050 ( <b>L</b> )	24
2.3 Slavonic Manuscripts	25
2.3.1 Deč. 103 ( <b>D</b> )	27
2.3.2 Kir.-Bel. 4-1081 ( <b>P</b> )	30
2.3.3 Cod. Vind. Slav. 125 ( <b>V</b> )	35
2.3.4 Uvar. 884 ( <b>U</b> )	39
2.3.5 Bars. 2730 ( <b>B</b> )	43
2.3.6 F. 1409. Op. 3. D. 25 ( <b>T</b> )	44
3 TEXTOLOGICAL ANALYSIS	47
3.1 The Original	47
3.2 Comparison of the Greek Manuscripts	51
3.3 Differences amongst the Slavonic Manuscripts	57
3.3.1 Further Similarities between Manuscripts <b>V</b> and <b>B</b>	64
3.3.2 Manuscript <b>P</b>	68
3.4 Mary's Prayer	74
4 LEXICAL ANALYSIS	79
4.1 Biblical Quotations	81
4.1.1 Direct Quotations	83
4.1.2 Paraphrases	91
4.1.3 Lexical Allusions	97
4.2 Preslavisms	99
4.3 Archaisms	105

4.4 Specific Lexemes and Lexical Variants in the Slavonic Manuscripts	107
4.5 Numerical Figures	112
4.6 Toponyms	119
 5 MORPHOLOGY AND SYNTAX	 123
 CONCLUSION	 133
 EDITIONS	 139
Line-by-Line Edition	139
Editions of Individual Manuscripts	188
Deč. 103 ( <b>D</b> )	188
Kir.-Bel. 4-1081 ( <b>P</b> )	191
Cod. Vind. Slav. 125 ( <b>V</b> )	203
Uvar. 884 ( <b>U</b> )	213
Bars. 2730 ( <b>B</b> )	215
F. 1409. Op. 3. D. 25 ( <b>T</b> )	218
XI. 024 (coll. 1293) ( <b>M</b> )	221
 FIGURES	 241
 INDICES VERBORUM	 249
Old Church Slavonic–Greek Index Verborum	251
Greek–Old Church Slavonic Index Verborum	287
 SYNOPTIC TABLES	 313
Slavonic Manuscripts	313
Greek and Latin Manuscripts	316
 List of Abbreviations	 319
Abbreviations of Cited Manuscripts	319
Books of the Bible	319
Name Index	321
References	323